

TENDENCIAS

Una mala traducción derivó en un falso insulto de Arturo Vidal hacia Cristiano Ronaldo

El Ciudadano · 27 de junio de 2017



Una mala traducción derivó en un falso insulto de **Arturo Vidal** hacia **Cristiano Ronaldo**, con quien se enfrentará en el partido de este miércoles.



Todo comenzó cuando al seleccionado chileno se le preguntó sobre su opinión de lo que será el partido de Chile vs Portugal, ante lo cual él indicó que **«no hay ningún cuco en Portugal»**.

En Chile y en otros países de Latinoamérica, «cuco» significa «miedo», en tanto en países como España significa **«vivo»**, «avisado».

En **Alemania**, la expresión utilizada por Vidal fue traducida al revés, transformándose en un falso ‘insulto’ hacia Portugal: **«Cristiano ist ein Schlaumeier, für mich existiert er gar nicht»** (“Cristiano es un vivo, para mí no existe”).

Varios medios de la prensa internacional hicieron notar el error, ya que los dichos de Arturo Vidal jamás fueron mal intencionados y, de hecho, fueron dichos ‘a la pasada’ y en tono de broma.

Sobre su opinión de jugar ante Cristiano Ronaldo, el jugador chileno señaló: **«Cristiano es un jugador que está haciendo las cosas muy bien, pero no jugamos contra él, jugamos contra Portugal»**.

Fuente: El Ciudadano